

Formation enseignants Upe2a Ecole et Collège  
**Prise en charge des élèves allophones en UPE2A**

mardi 15 juin 2021



**CASNAV Aix-Marseille**

Dalia Azzi - Céline Fontaine - Christine Karmann - Frédérique Ley - Samia Semaoune

# Programme de la journée

## 1. Intervention de Mme Dinvaut :

*“Mieux vivre en langues : de la maltraitance à la bientraitance linguistique”.*

### 1. L'éveil aux langues dans les textes officiels des cycles 1,2,3 et 4.

### 2. Partage de pratiques : comment exploitez-vous les compétences plurilingues de vos élèves ?

## 3. Intervention de Mme Rigoni : synthèse du rapport *Evascol*

*Les conditions de scolarisation des élèves allophones.*

### 1. Partage de pratiques : comment préparer l'arrivée des EANA dans l'établissement ? Comment préparer la sortie du dispositif UPE2A ?

# Quels sont les freins à l'inclusion dans le parcours de scolarisation d'un EANA?



# Intervention d'Annemarie Dinvaut

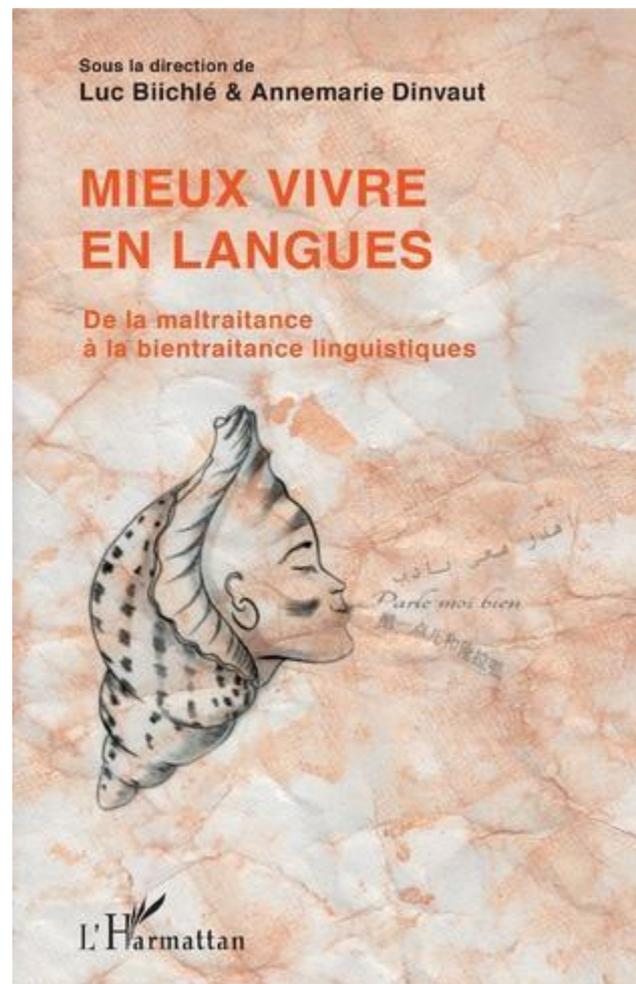
Maître de conférences

Université d'Avignon

Département Linguistique et Français  
Langue Etrangère

## Thèmes de recherche

La dimension linguistique et culturelle des expériences de migration et d'accueil, les interactions entre l'identité et la rencontre avec l'altérité, à la lumière de la sociolinguistique et de la sociodidactique.



# L'éveil aux langues dans les textes officiels



# L'éveil aux langues dans les textes officiels : école élémentaire

- **Au cycle 1** : sensibiliser aux sonorités de différentes langues.
- **Au cycle 2** : mettre les élèves en position de s'exercer dans la langue et de réfléchir sur la langue.
- **Au cycle 3** : la langue française et la langue étrangère étudiée deviennent un **objet d'observation, de comparaison et de réflexion**.

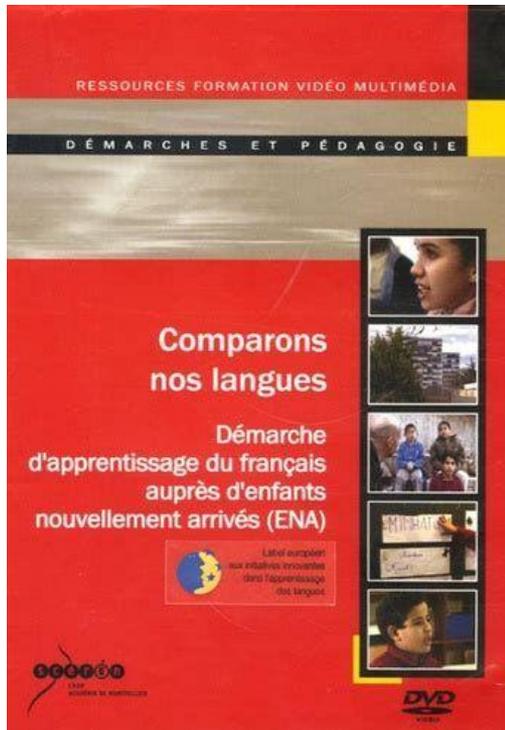
# L'éveil aux langues dans les textes officiels : dans les programmes de cycle 4

- Favoriser l'ouverture sur le monde
- Tirer profit de l'ensemble des ressources linguistiques et culturelles **pour développer une réelle compétence plurilingue et interculturelle.**
- Réflexion commune au sein de l'établissement : développer les liens entre les langues des élèves.



# Comparons nos langues

Une proposition de  
Nathalie AUGER



Des points d'appuis pour connaître les langues des élèves :

- Michel Malherbe - Les langages de l'humanité
- Des 4 pages synthétisant les spécificités des langues : [http://www.pedagogie.ac-aix-marseille.fr/jcms/c\\_10468418/fr/elements-sur-les-langues-premieres-des-eana-et-sur-lacquisition-du-fils-par-les-locuteurs](http://www.pedagogie.ac-aix-marseille.fr/jcms/c_10468418/fr/elements-sur-les-langues-premieres-des-eana-et-sur-lacquisition-du-fils-par-les-locuteurs)



<p>1. <b>ARABE</b> (arabe) = le dialecte =</p> <p>2. <b>ARABE</b> (arabe) = le dialecte =</p> <p>3. <b>ARABE</b> (arabe) = le dialecte =</p> <p>4. <b>ARABE</b> (arabe) = le dialecte =</p> <p>5. <b>ARABE</b> (arabe) = le dialecte =</p> <p>6. <b>ARABE</b> (arabe) = le dialecte =</p> <p>7. <b>ARABE</b> (arabe) = le dialecte =</p> <p>8. <b>ARABE</b> (arabe) = le dialecte =</p> <p>9. <b>ARABE</b> (arabe) = le dialecte =</p> <p>10. <b>ARABE</b> (arabe) = le dialecte =</p> <p>11. <b>ARABE</b> (arabe) = le dialecte =</p> <p>12. <b>ARABE</b> (arabe) = le dialecte =</p> <p>13. <b>ARABE</b> (arabe) = le dialecte =</p> <p>14. <b>ARABE</b> (arabe) = le dialecte =</p> <p>15. <b>ARABE</b> (arabe) = le dialecte =</p> <p>16. <b>ARABE</b> (arabe) = le dialecte =</p> <p>17. <b>ARABE</b> (arabe) = le dialecte =</p> <p>18. <b>ARABE</b> (arabe) = le dialecte =</p> <p>19. <b>ARABE</b> (arabe) = le dialecte =</p> <p>20. <b>ARABE</b> (arabe) = le dialecte =</p>	<p>21. <b>ARABE</b> (arabe) = le dialecte =</p> <p>22. <b>ARABE</b> (arabe) = le dialecte =</p> <p>23. <b>ARABE</b> (arabe) = le dialecte =</p> <p>24. <b>ARABE</b> (arabe) = le dialecte =</p> <p>25. <b>ARABE</b> (arabe) = le dialecte =</p> <p>26. <b>ARABE</b> (arabe) = le dialecte =</p> <p>27. <b>ARABE</b> (arabe) = le dialecte =</p> <p>28. <b>ARABE</b> (arabe) = le dialecte =</p> <p>29. <b>ARABE</b> (arabe) = le dialecte =</p> <p>30. <b>ARABE</b> (arabe) = le dialecte =</p> <p>31. <b>ARABE</b> (arabe) = le dialecte =</p> <p>32. <b>ARABE</b> (arabe) = le dialecte =</p> <p>33. <b>ARABE</b> (arabe) = le dialecte =</p> <p>34. <b>ARABE</b> (arabe) = le dialecte =</p> <p>35. <b>ARABE</b> (arabe) = le dialecte =</p> <p>36. <b>ARABE</b> (arabe) = le dialecte =</p> <p>37. <b>ARABE</b> (arabe) = le dialecte =</p> <p>38. <b>ARABE</b> (arabe) = le dialecte =</p> <p>39. <b>ARABE</b> (arabe) = le dialecte =</p> <p>40. <b>ARABE</b> (arabe) = le dialecte =</p>
--	---

**LANGUES ET GRAMMAIRES EN CLASSE DE FRANÇAIS**

**NEERINE AL ZAHRE**  
(Université Paris 10)

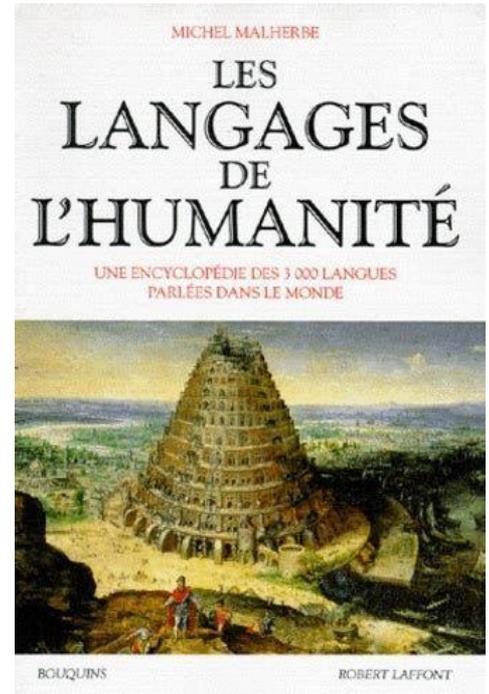
**L'ARABE**  
(al Tarabja العربية)

[Quelques contrastes pertinents pour l'acquisition du Français Langue Seconde par des locuteurs de l'arabe]

**LEJOP**

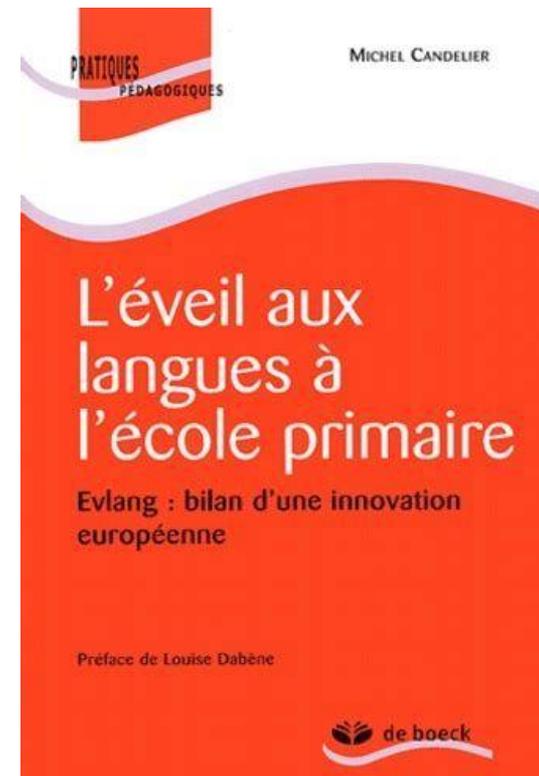
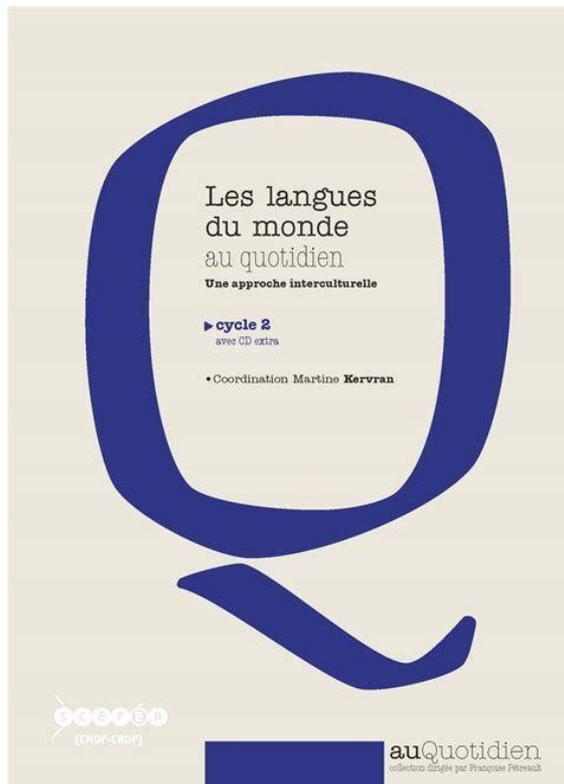
Le projet Langues et Grammaires en (3e de) France propose :

- un **SITE INTERNET** (<http://www.lejop.fr>) conçu par des linguistes, des didacticiens et des professionnels de l'éducation nationale concernés de l'interaction linguistique sur diverses langues parlées en (3e de) France, de descriptions scientifiques des approches grammaticales, phonologiques et graphématiques, une histoire et un lexique riches et émergeant dans toute les langues étudiées, des jeux linguistiques, des ressources didactiques pour l'usage en classe des enseignants de Français langue seconde ;
- des **FICHES LANGUES** qui proposent une description contrastive et de particularités lexicales de chaque langue pour les professionnels francophones en charge de leurs élèves ;
- des outils - **EN FRANÇAIS ET ALLIÈRES** - sur des thématiques de France avec des activités (orthographe) - **REAGISSONS NOS LANGUES** -



# Outils pour l'éveil aux langues

Des idées d'activités à proposer en Upe2a *ET* en classe ordinaire



# La “boîte à histoire”

## D'une langue à l'autre

<https://tube-education.beta.education.fr/videos/watch/917cc812-6aa1-4463-9f74-7938f9295c1e>



# “Les petits riens qui font du bien”-

*P.Bertrand, E.Brami*

*Seuil Jeunesse*

A partir de cet album, proposer aux élèves d’écrire leur “petit rien” en français et en langue maternelle

*“Sentir l’odeur du pain grillé le matin, faire un concours de grimace devant la glace, lécher un plat”.*

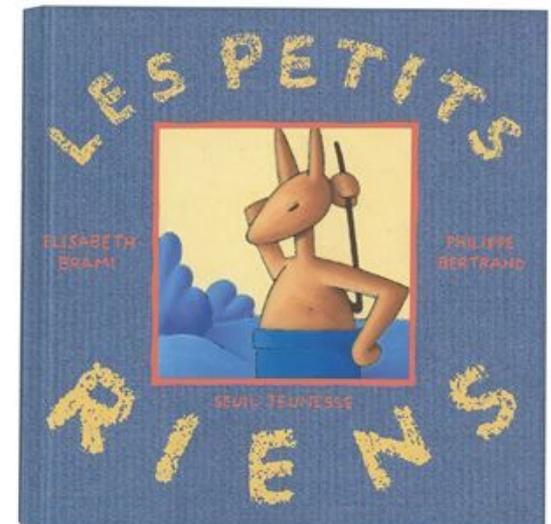
*Turn off the alarm clock and go back to sleep for five minutes!  
Eteindre le réveil et retourner dormir cinq minutes!*

*μυρίστε τον δείκτη  
Sentir l’odeur d’un marqueur!*

*Nasse Haare im Rücken wenn es sehr warm ist  
Les cheveux mouillés dans la nuque quand il fait très chaud*

*El olor de la tierra húmeda después de la lluvia !  
L’odeur du sol mouillé après la pluie (Le péttrichor !)*

*Coma um pedaço de pão que acabou de sair do forno.  
Manger un bout de pain qui sort tout juste du four.*



# “Ici et là-bas”

projet mené par plusieurs classes du Vaucluse

Projet interculturel : ce que j'aime “ici”, ce que j'aime “là-bas”

Projet à décliner en activité plurilingue

Ici j'aime beaucoup la Tour Eiffel parce qu'elle est très haute.  
Là-bas j'aime bien jouer et faire la course avec mes amis.



Ici j'aime faire du ski à Vassieux.  
Là-bas, j'aime aller à la plage...

Ici j'aime mes amis parce que je joue au foot avec eux tout le temps.  
Là-bas, j'aime aller à la plage avec ma copine l'après-midi.



Ici j'aime ne pas travailler le mercredi!  
Là-bas, j'aime manger des francinihars!

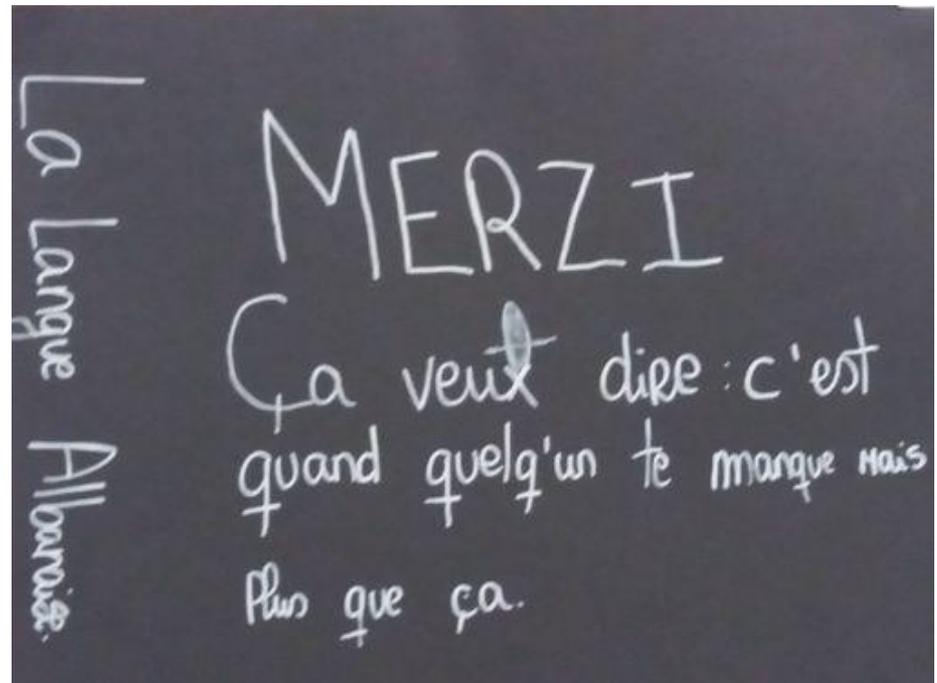
# Les “intraduisibles”

Barbara Cassin - « Dictionnaire des intraduisibles »

A partir de l'exposition  
**«Après Babel,  
traduire »** au MuCEM  
de Marseille

Inviter les élèves à  
proposer les mots qu'ils *ne  
peuvent pas* traduire en  
français

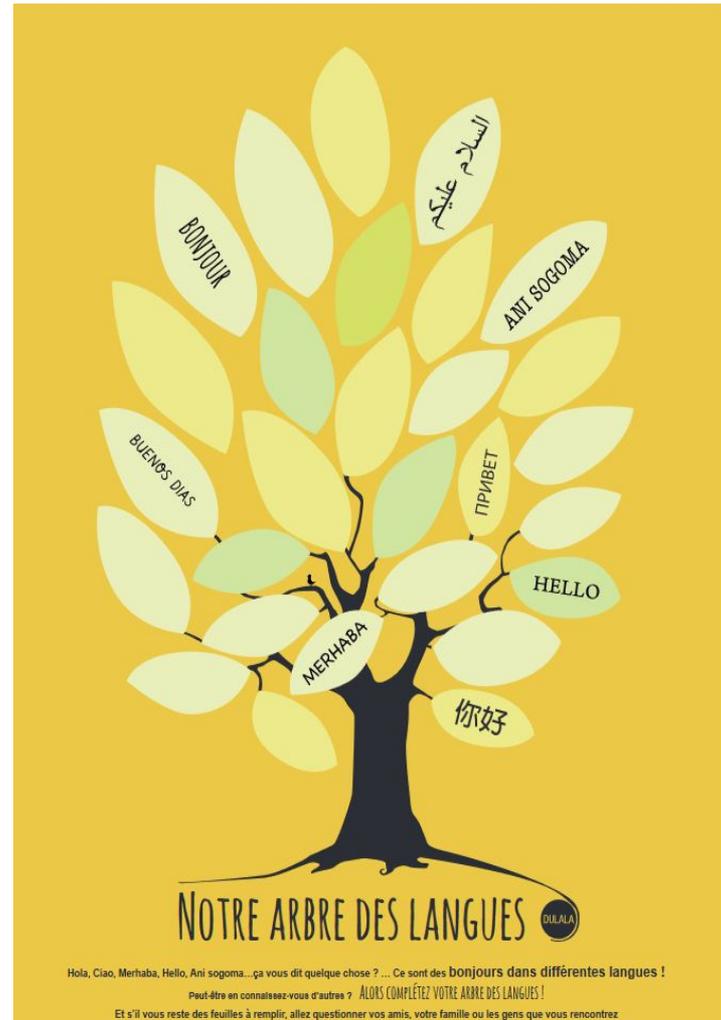
➡ dont la traduction en  
français ne les satisfait pas,  
leur semble incomplète



# “L’arbre des langues”

**Des activités plurilingues :**  
autour des albums de littérature  
de jeunesse, autour de projets  
d’arts plastiques, autour de jeux  
de pistes....

<https://www.dulala.fr/>



# Intervention de Mme Isabelle Rigoni

## *rapport Evascol*

Maître de conférences en sociologie

### Domaines de spécialisation

- Migrations, mobilités, relations interethniques
- Ecole, éducation
- Médias et méthodes visuelles
- Méthodes qualitatives et ethnographiques



# Partage de pratiques



- Comment préparer au mieux l'arrivée d'un EANA au sein de l'établissement, au sein du dispositif UPE2A?
- Comment préparer au mieux la sortie de l'élève du dispositif UPE2A?

## Comment préparer au mieux ...

l'arrivée d'un EANA au sein de l'établissement,  
au sein du dispositif UPE2A?

la sortie de l'élève du dispositif UPE2A?

L'accueil des familles

Sur notre site :

**Questionnaire d'accueil  
des familles allophones  
traduit en plusieurs  
langues**



QUESTIONARIO DI PRIMA ACCOGLIENZA FAMIGLIE ALLOFONE

(MODULO DI SCUOLA MEDIA)

*Questionnaire de 1<sup>er</sup> accueil des familles allophones (fiche-collège : italien)*

1. Come si chiama suo figlio ?	COGNOME e Nome:
2. Quanti anni ha suo figlio?	
3. Qual'è la sua data di nascita ?	(giorno/mese/anno)
4. Qual'è il suo paese d'origine ?	
5. Quando é arrivato suo figlio in Francia?	



**questionnaire ecole allemand**

Dernière version le ; 14 janv. 2021

Type : audio/mpeg

Taille : 10,35 Mo

Source Webmestre, publié le 14 janv. 2021

Écrire à l'auteur ↗

Télécharger ↓

# Comment préparer au mieux ...

# L'arrivée des élèves

## L'accueil des familles

Faire visiter, ou à défaut, montrer les photos de l'école / l'établissement

Rendre explicite les règles de la classe

Présenter le trombinoscope des adultes présents dans l'école

## L'école Révolution annexe



La cour



La classe d'Upc2a



Les toilettes



La cantine

## Les règles de la classe

Pour demander la parole, on lève la main.



On n'a pas le droit de se moquer.



L'école Edouard Vaillant 2013-2014



Serge Dinandout, le directeur



Anne Vuillemin, maîtresse de CpA



Anthony Farnad, maître de CpB



Alain Quattro, maître de CpC



Paula Nizerigo, maîtresse de Cp A, B et C



Véronique Jankó, maîtresse de Cni1 A



Fátima Saouki, maîtresse de Cni1 B



Bénédicte Leuchowicz, maîtresse de Cni2A



Sylviane Lafite, maîtresse de Cni2B



Catherine Jaquet, maîtresse de Cni1 et Cni2

# Comment préparer au mieux ...

# L'arrivée des élèves

## Donner des outils aux enseignants

Sur notre site :

## “vademecum pour la classe ordinaire”

Des adresses de padlets :

## Pour l'école élémentaire

## Pour le 2<sup>nd</sup> degré



VADEMECUM

### ACCUEILLIR UN ELEVE ALLOPHONE

#### Pistes pour la classe ordinaire

Lorsqu'un élève allophone nouvellement arrivé (EAlA) arrive dans notre classe nous sommes souvent un peu démunis, comment le faire travailler et lui permettre de suivre parmi les autres élèves ? Comment l'intégrer dans la classe alors qu'il ne maîtrise pas ou peu la langue française ? Comment lui apprendre quelque chose dans notre niveau de classe avec son programme et ses impératifs ?

Voici quelques pistes pour accueillir au mieux ces élèves en classe ordinaire :

Je suis un EANA...

J'ai un parcours difficile.  
Je viens parfois d'un pays en guerre.  
Je ne suis pas toujours avec mes parents.  
J'ai laissé mes amis, ma famille, mes habitudes, ma maison.  
Je vis des conditions matérielles souvent difficiles.  
Je découvre une nouvelle culture, langue, histoire, graphie, un autre système scolaire ou bien je n'ai jamais été à l'école et toute ma culture scolaire est à construire.  
Je peux être triste, perturbé ou au contraire très enthousiaste et motivé.  
J'arrive parfois en cours d'année et je ne sais pas combien de temps je vais / Je peux rester en France.  
Mes parents parlent rarement français, je dois souvent prendre en charge tout seul ma scolarité.  
Je peux être un très bon élève dans mon pays.  
Je suis parfois épuisé par mes efforts de compréhension. Il m'arrive aussi de manquer d'attention et de motivation, comme un élève normal. J'ai dû parfois apprendre plusieurs langues, dans plusieurs pays, ce qui peut à la fois m'aider à acquérir la nouvelle langue mais aussi me décourager pour commencer à l'apprendre.  
Il y a des sons du français qui n'existent pas dans ma langue, j'ai du mal à les entendre et à les produire.  
J'ai parfois dû passer d'un alphabet à l'autre.

Accueillir et inclure un EANA au collège

Textes officiels: BO, Circulaire académique, et Proposition de fonctionnement avec UPE2A	EDUSCOL: quelques repères: Accueil, Affectation, Inclusion, Différenciation Guide du CASNAV de Lille sur l'Inclusion	Pour les parents: Livrets en langue d'origine - Questionnaire d'accueil-OEPRE	Tests de positionnement des EANA à l'arrivée au collège	Plurilinguisme et diversité culturelle
BO OCT 2011	Réussir l'accueil dans l'institution	Livrets d'accueil en langue d'origine	Compréhension Ecrite en LO Mathématiques	Comparons nos langues
BO 11 oct 2012	EANA Réussir l'accueil dans l'institution	Resourçes pour l'accueil et l'inclusion...	évaluation en langue d'origine	Comparons nos langues
Circulaire académique juin 2016	EANA Réussir l'accueil dans l'institution	OEPRE: Ouvrir l'Ecole aux Parents pour la Réussite des		Approche transculturelle

Accueillir et inclure un élève allophone en classe ordinaire

Vidéo proposée par le CASNAV de Paris	Les textes officiels	Mise en correspondance des compétences du socle commun et du CECRL	Questionnaire d'accueil des familles allophones	Tests de positionnement en langue d'origine
Inclusion des élèves allophones nouveaux arrivants	Scolarisation des EANA et des ESSV	Référentiel d'apprentissage	Proposé par le CASNAV d'Aix-Marseille, un questionnaire d'accueil des familles allophones traduit (à l'oral et à écrit) en plusieurs langues.	Tests de mathématiques (MATHÉANA) et de lecture-compréhension (BUREANA) avec corrigés et grilles de compétences
	BO oct 2012 (1ere partie) circulaire allo...	referentiel_lpe2a_cycle_3_2016	Allofruits	ena-outils-evaluation-en-langue-dorig...
	Circulaire académique			



## Informer les (futurs) enseignants

transmettre des informations sur le parcours et les progrès des élèves

### LIVRET ÉLÈVE : FRANÇAIS LANGUE DE SCOLARISATION

<b>Compréhension Orale (écouter)</b>						
Compétences	Cycle	Niveaux de CECRL	Niveau de maîtrise			
			NA/MI	PA/MF	A/MS	D/TBM
Comprendre des mots familiers	1	A1				
Comprendre des expressions très courantes	1	A2				
Comprendre les consignes de classe aidées de pictogrammes	1	A1				
Suivre des instructions courtes et simples, des consignes	1	A2				
<b>Écouter pour comprendre des messages oraux ou des textes lus par un adulte</b>						
Conserver une attention soutenue	2	A1/A2				
Savoir manifester son incompréhension: repérer et expliquer les pertes de compréhension (mots inconnus, univers éloigné, écoute perturbée)	2	A2				
Écouter de façon active et efficace	2	A1/A2				
Maîtriser des facteurs d'une écoute efficace: repérage et sélection d'informations, mémorisation de mots, connaissances personnelles sur le sujet...	2	A2				
Expliquer, mémoriser et réemployer le vocabulaire entendu	2	A1				
Reformuler, trier, catégoriser, expliquer, récapituler, dessiner, résumer suite à une écoute	2	A1/A2				
<b>Écouter pour comprendre un message oral, un propos, un discours, un texte lu</b>						
Prelever et mémoriser des informations	3	A2/B1				
Reformuler des informations entendues	3	A2/B1				
<b>Comprendre et interpréter des messages et des discours oraux complexes</b>						
Récit, exposé magistral, émission documentaire, journal d'information ...	4	B1				
Reformuler le sens général d'un discours oral, citations, résumé et reformulation, hiérarchiser les informations, mémoriser les éléments importants	4	A2/B1				
Rendre compte de la teneur générale de discours oraux complexes (conversation, débats)	4	B1				
Distinuer explicite et implicite	4	B1				
<b>Production Orale (parler en continu)</b>						
Compétences	Cycle	Niveaux de CECRL	Niveau de maîtrise			
			NA/MI	PA/MF	A/MS	D/TBM
<b>Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions</b>						
Dire de mémoire et de manière expressive plusieurs comptines et poésies	1	A1				
S'exprimer dans un langage syntaxiquement correct et précis	1	A2/B1				
Décrire un objet ou une image	1	A1/A2/B1				
<b>Dire pour être entendu et compris</b>						
Prendre la parole longuement devant un auditoire diversifié	2	A2/B1				
Raconter, décrire, expliquer	2	A2				
Raconter des textes mémorisés ainsi que les mises en voix	2	A2				
<b>Parler en prenant en compte son auditoire</b>						
Maîtriser et mobiliser la technique de l'exposé	2	A2				
S'exprimer de manière audible : adapter le volume de sa voix, articuler	2	A2				
Prendre la parole en s'appuyant sur un support préparé en classe	2	A2				

“Officialiser” la  
sortie du dispositif

